

УДК 811.58 (575.2) (04)

КИТАЙСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ – 成语 (ЧЭНЬЮЙ)

Линь Лю

Рассматриваются фразеологизмы китайского языка, дается определение понятия “чэньюй”, выявляются его специфические черты и источники возникновения.

Ключевые слова: китайский фразеологизм; устойчивые выражения.

В современном китайском языке активно употребляются устойчивые выражения: 成语 (чэньюй) – готовые высказывания; 谚语 (яньюй) – пословицы, поговорки; 歇后语 (сехоууюй) – речения с усекаемой концовкой и др.

В китайском языке число чэньюй весьма велико. Так, в “Словаре китайских чэньюй” (“中国成语大辞典”) содержится 18 000 фразеологических единиц (ФЕ), из них около 3000 относятся к общеупотребительным¹.

Безусловно, данной цифрой отнюдь не ограничивается общее число идиом.

Под фразеологизмами китаисты понимают, главным образом, так называемые чэньюй, т. е. устойчивые фразеологические словосочетания (чаще четырехсловные), построенные по нормам древнекитайского языка, семантически монолитные с обобщенно-переносным значением, носящие экспрессивный характер и функционально являющиеся одним членом предложения².

Чэньюй – это фразеологические связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса³.

Непременный признак чэньюй – архаичность лексики. Почти все чэньюй насыщены архаизмами

или историзмами. Кроме того, часть чэньюй сохранила особенности старой грамматики и старого произношения. Как установлено, такие специфические черты чэньюй обусловлены исторически, с позиций диахронического развития китайского языка.

Шао Цзинминь (邵敬敏) в монографии “Теория современного китайского языка” (“现代汉语通论”) дает следующее определение: “Идиома – это по существу проницательное суждение, выработанное в процессе исторического развития и продолжительного периода передачи из поколения в поколение у каждого народа, которое приобретает фиксированную форму краткого высказывания с определенным значением. Фразеологизмы составляют сокровенный фонд китайской лексики, имеющий давние исторические истоки, пользующийся широкой популярностью народных масс и обладающий высокой частотой использования в речи”⁴.

В двухтомном издании “Современный китайский язык” (“现代汉语”) под редакцией Хуан Божун (黄伯荣) и Ляо Сюйдун (廖序东) (2004 г.) указывается на две особенности китайских ФЕ – целостность значения и устойчивую структуру. Авторы полагают, что фразеологизм – это “своего рода закрепленное традицией и фиксированное письменной речью словосочетание”, ставшее привычным по употреблению⁵.

Чэньюй – часть устойчивых словосочетаний и кратких предложений из лексики китайского языка, имеющих устойчивую структуру и являющихся готовым выражением. Он имеет определенные значения, в предложении употребляется как целое. Большое количество чэньюй передавалось из древности. В прагматическом аспекте чэньюй отличается от современной лексики. В подавляющих случаях за выражением чэньюй стоят история, сказка и басня.

¹ 中国成语大辞典·湖北:湖北人民出版社.1987.

² Котов А.М. Стилистический статус взъязынизмов в современном китайском литературном языке // Вопросы языкознания. 1987. №5. С.108.

³ Чэнь Шуан Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза: автореф. ... канд. пед. наук. Улан-Удэ, 2007. С. 8–9.

⁴ 邵敬敏·现代汉语通论·上海:上海教育出版社.2001.

⁵ 黄伯荣·廖序东·现代汉语·北京:高教育出版社.2004.

Чэньюй – используемое в течение длительного времени и литературно обработанное устойчивое словосочетание. Содержание чэньюй богаче слова. В то же время чэньюй – языковая единица, функционирующая в речи как слово и выполняющая те же грамматические функции, обладает экспрессивностью (эмоциональностью), отрицательной или положительной оценкой (окраской). В большинстве случаев чэньюй состоит из четырех иероглифов, однако может включать в свой состав три или более четырех иероглифов, некоторые чэньюй состоят из двух частей, разделенных запятой.

Чэньюй отличается от слова или словосочетания, которые также могут состоять из четырех иероглифов, поэтому, некоторые исследователи считают чэньюй “простые” слова из четырех иероглифов. Тут следует сделать оговорку, если возможно заменить в этих “простых” словах один или более компонента другим иероглифом без изменения значения, то “простые” слова остаются “простыми”. Например, в словосочетании 根本改变 (подвергнуть коренному изменению) допускает замену двух первых иероглифов 根本 следующими 彻底, 大大 (彻底改变 / 大大改变), и его значение сохраняется.

Чэньюй – это органическое целое, которое обычно не допускает подмены составляющее чэньюй слово другим словом, близким по значению.

Например, 虎口余生 – дословный перевод “вырваться из пасти тигра” (спастись от смертельной опасности). Невозможно менять слово “虎” (тигр) словом, например, “狼” (тигром) или “豹” (леопардом). “口” (рот) и “嘴” (рот) являются синонимами, однако, нельзя заменить словом “嘴” слово “口”.

Чэньюй отличается от научного термина. Научный термин обозначает понятие научное, а не общее. Например, 无柄花序 (сидячее соцветие), 合轴花序 (симподиальное соцветие), 法律制裁 (привлечение к судебной ответственности). Эти словосочетания состоят из четырех иероглифов, однако, они чэньюй не являются. Они обозначают понятие научное.

Чэньюй отличаются от яньюй (пословицы). Пословица – предложение, а не слово или словосочетание. Пословица бытует в народе в разговорной форме, а не в письменной. Пословица – единица, употребляемая в разговорном стиле, а чэньюй – это стиль Вэньянь¹.

¹ Вэньянь (письменный, литературный язык) – термин употребляется применительно к китайскому письменному языку, воспроизводящему грамматические и лексические особенности раннеклассического (эпоха Чжань-го, V – III вв. до н.э.) и отчасти позднеклассического (эпоха Хань, 206 г. до н.э. – 220 н.э.) древнекитайских текстов [Завьялова 2008: 693]

Пословица имеет свободную структуру, грамматически соответствует нормам грамматики современного китайского языка. Например, 坐山观虎斗 – дословный перевод: следить с горы за борьбой тигров (оставаться сторонним наблюдателем и ждать своего часа.), 天下乌鸦一般黑 – дословный перевод: на свете все вороны черны (русский эквивалент: одним миром мазаны).

В “Теории современного китайского языка” и “Современном китайском языке” рассматриваются следующие основные типа источников ФЕ: миф, сказка и басня, исторические факты и исторические рассказы, литература, религия.

1. Миф

夸父追日 – Куа-Фу гоняется за солнцем

В древние времена жил великан по имени Куа-Фу. Он обладал богатырской силой и мог передвигаться со скоростью летящей стрелы. Однажды ему вздумалось сразиться с палящим солнцем, и он устремился за ним в погоню гигантскими шагами. Приблизившись к пылающему шару, он почувствовал сильную жажду, а когда до светила оставалось всего несколько ли (ли – единица длины), жажда стала непереносима. Тогда Куа-Фу устремился назад, добрался до берега реки Хуанхе и выпил из реки всю воду. Осушив до дна еще одну реку (Вэйхе), так и не утолив жажды, Куа-Фу решил отправиться на север, чтобы попытаться напиться водой большого озера, которое там находилось. Сделать этого ему так и не удалось: в пути он умер от жажды.

Данный фразеологизм обычно употребляется в связи с отрицательной оценкой кого-либо, кто пытается сделать что-то, что ему явно не под силу; о человеке, не соизмеряющем свои действия со своими возможностями.

开天辟地 – имеет два значения: сотворение мира, существующее испокон веков, согласно сказке небо и земля были созданы великим волшебником по имени Пань-Гу (盘古); в переносном смысле ФЕ означает, что такого никогда не было;

精卫填海 – цзиньвэй (мифическая птица, в которую превратилась утонувшая в Восточном море дочь Шэнь-нуна) засыпает море в значении упорно идти к цели;

2. Сказка и басня

画龙点睛 – Дорисовать глаза дракону

В эпоху Южных и Северных династий жил великий художник Чжан Цзэньюй. Существует леген-

Завьялова О.И. Вэньянь. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. М.: Вост.лит., 2006. Т.3: Литература. Язык и письменность / ред. М.Л. Титаренко и др. 2008. С. 693–696.

да, что однажды он пришел в храм и нарисовал на стене четыре дракона. Присутствовавшие в храме люди были удивлены тем, что у всех нарисованных драконов отсутствовали зрачки глаз. Они спросили об этом самого художника. Чжан Цзэнью объяснил: “Глаза для дракона имеют решающее значение. Если бы я нарисовал им глаза до конца, то они тут же улетели бы”. Никто не поверил художнику. Тогда он взял кисть и поставил двум драконам из четырех точки в то место, где должны были быть зрачки. В ту же секунду небо почернело, началась гроза, и два дракона под раскаты грома и вспышки молний взмыли в небо. Два других дракона так и остались на стене.

Данное устойчивое сочетание употребляется в ситуации, когда одно или два ключевых слова или предложения придают всему высказыванию гораздо больший смысл, чем значительный контекст.

守株待兔 – сторожить пень в ожидании зайца (согласно притче о крестьянине, который нашел зайца, разбившегося о пень, и после этого, забросив поле, стерег пень в ожидании другого зайца: пассивно ждать дара судьбы; рассчитывать на милость рока, забросив свое дело);

南辕北辙 – едуци на север, поворачивать оглобли на юг (имеет три значения: двигаться противоположно поставленной цели; быть в полном противоречии с чем-либо; ставить вопрос с ног на голову);

3. Исторические факты и исторические рассказы

亡羊补牢 – Чинить загон, (когда) овцы убежали

В эпоху Борющихся Царств правитель царства Чу Сянван совершил ошибку, слишком доверившись своим хитрым министрам. Управление страной осуществлялось все хуже и хуже. Однажды к Сянвану пришел его советник Чжуан Синь и предупредил его, что если он по-прежнему будет озабочен лишь собственными удовольствиями, а не благополучием своих подданных, то очень скоро государство придет в полный упадок. Предостережение правитель пропустил мимо ушей, а Чжуан Синю после этого разговора пришлось искать убежища в царстве Чжао.

Пять месяцев спустя царство Чу было атаковано и захвачено армией царства Цинь, а Сянван ока-

зался в изгнании. Случившееся заставило его пожалеть о том, что он не прислушался к словам верного ему Чжуан Синя, и он послал гонца к Чжуан Синю в надежде убедить его вернуться. Вернувшись в Чу, Чжуан Синь увидел, что Сянван совсем пал духом, и решил его ободрить: “После неудачной охоты никогда не поздно взять другую гончую и снова пустить ее по следу зайца, равно как не поздно и починить загон, когда из него уже убежало несколько овец”.

Имеет значение: если и случилось что-то плохое, то никогда не поздно предпринять необходимые меры, чтобы избежать новых ошибок и новых потерь.

4. Выражения из литературы

名正言顺 – при точных формулировках речь льется плавно (точно и уверенно; резонно и справедливо; безукоризненно по форме и по сути);

萍水相逢 – встретиться как ряска на воде (случайная встреча в пути);

叱咤风云 – криком вызывать ветер и тучи (обладать огромной властью и могуществом);

姹紫嫣红 – прекрасное разноцветье (о цветах);

风雨飘摇 – ветры и дождь неистовствуют (смутное, тревожное время; кризис и трудности; обострение ситуации).

4. Религия

大慈大悲 – великая доброта и большая скорбь (Будд.: об отзывчивости и милосердии бодисатвы к людям);

大千世界 – мириады миров (вселенная);

普渡众生 – спасение всего сущего (сила учения Будды);

清规戒律 – многочисленные ограничения в жизни буддийских монахов (мелочные ограничения, излишний педантизм);

借花献佛 – взять взаймы цветы для подношения Будде (сделать подарок за счет другого);

世外桃源 – персиковый источник на том свете (страна блаженства, рай).

Таким образом, для чэньюй характерны следующие признаки:

Цельность значения.

Структурная устойчивость.

Литературный стиль.

Теснейшая связь с культурой китайского народа.